Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stąd zacząłem chwalić sobie (stan) martwych, którzy już umarli, ponad (stan) żywych, którzy ciągle żyją, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stąd zacząłem przedkładać stan tych, którzy już umarli, ponad stan tych, którzy jeszcze żyją. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego chwaliłem umarłych, którzy już odeszli, bardziej niż żywych, którzy jeszcze żyją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlategom ja umarłych, którzy już zeszli, więcej chwalił, niżeli żywych, którzy jeszcze aż dotąd żyją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A chwaliłem więcej umarłe niżli żywe, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Więc za szczęśliwszych uznałem martwych, którzy dawno już zmarli, od żyjących, których życie jeszcze trwa; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego uważałem zmarłych, którzy dawno umarli, za szczęśliwszych niż żywych, którzy jeszcze żyją, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego uznałem umarłych, którzy odeszli z tego świata, za szczęśliwszych od tych, którzy jeszcze żyją. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy pomyślałem, że ci, co już pomarli, są szczęśliwsi od tych, co jeszcze żyją. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chwaliłem więc bardziej [los] umarłych, tych, którzy już odeszli, aniżeli [los] tych, którzy jeszcze pozostają przy życiu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я похвалив померлих, що вже померли, понад живих, які живуть аж до тепер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc nazywałem szczęśliwszymi zmarłych, którzy dawno pomarli ponad tych, którzy dotąd zostali przy życiu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pogratulowałem raczej umarłym, którzy już pomarli, niż żyjącym, którzy dalej żyli. |